

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1952-1953.

SEANCE DU 9 DECEMBRE 1952.

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, au sujet de la garantie d'investissements privés américains en Belgique, conclu par échange de lettres, datées à Washington, les 7 et 12 mai 1952.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 2 juillet 1948, le Gouvernement belge a signé avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un accord bilatéral dit « Accord de Coopération Economique ». Cet Accord approuvé par la loi du 29 juillet 1948 (1), fut complété par la suite, par les échanges de lettres des 22 et 29 novembre 1948 (2), 29 juin 1950 (3) et 10 septembre 1951 (4).

L'article III de cet Accord prévoyait :

« 1) les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de Belgique, se consulteront à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis envisagent de réaliser en Belgique et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de la Section 111 (b) (3) de la Loi de Coopération Economique de 1948, accorder les garanties de transfert de devises.

» 2) lorsque le Gouvernement des Etats-Unis fera à de telles personnes un paiement en dollars aux Etats-Unis correspondant à de telles garanties, le Gouvernement de Belgique acceptera que les francs ou les crédits en francs portés au compte du Gouvernement

- (1) Voir *Moniteur belge* du 31-10-1948.
- (2) Voir *Moniteur belge* du 13- 5-1949.
- (3) Voir *Moniteur belge* du 19- 1-1951.
- (4) Voir *Moniteur belge* du 27- 4-1952.

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 9 DECEMBER 1952.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, inzake de waarborg voor private Amerikaanse Fondsen in België, gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Washington, de 7^e en 12^e Mei 1952.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 2 Juli 1948 heeft de Belgische Regering met de Regering der Verenigde Staten van Amerika een bilateraal akkoord gesloten, « Akkoord tot Economische Samenwerking » geheten. Dit Akkoord werd bekrachtigd door de Wet van 29 Juli 1948 (1) en werd nadien aangevuld door wisseling van brieven dd. 22 en 29 November 1948 (2), 29 Juni 1950 (3) en 10 September 1951 (4).

Artikel III van dit Akkoord voorzag :

« 1) De Regeringen van België en van de Verenigde Staten van Amerika zullen elkaar raadplegen, op verzoek van een van beide regeringen, over de ontwerpen die onderhorigen van de Verenigde Staten in België denken te verwezenlijken en waarvoor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika luidens Sectie 111 (b) (3) van de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, waarborgen voor de overdracht van deviezen kan toestaan.

» 2) Wanneer de Regering der Verenigde Staten van Amerika aan dergelijke personen een betaling in dollars van de Verenigde Staten zal doen onder een dergelijke waarborg, zal de Regering van België aanvaarden dat de franken of de kredieten in franken, die

- (1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 31-10-1948.
- (2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 13- 5-1949.
- (3) Zie *Belgisch Staatsblad* van 19- 1-1951.
- (4) Zie *Belgisch Staatsblad* van 27- 4-1952.

des Etats-Unis ou transférés à ce gouvernement, conformément à cette clause soient reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. »

Cet article se rapportait au texte initial de la Section 111 (b) (3) de la Loi de Coopération Economique de 1948, qui n'avait en vue que la garantie contre l'intransférabilité en dollars U.S.A. du principal et du produit de certains investissements américains à l'étranger du chef des politiques de change poursuivies par l'étranger.

Cette législation fut sensiblement étendue par les Lois de 1949 et de 1950, portant amendement à la Loi de Coopération Economique.

En ordre principal, il fut prévu que la garantie donnée par le Gouvernement des Etats-Unis couvrirait également les risques de nationalisation, d'expropriation et de réquisition par les gouvernements étrangers.

Cette modification de la législation nécessitait une mise au point de l'Accord Bilatéral de Coopération Economique entre la Belgique et les Etats-Unis. Ceci fut fait par un échange de notes des 7 et 12 mai 1952, entre le Département d'Etat des Etats-Unis et l'Ambassadeur de Belgique à Washington, dûment habilité à cet effet en vertu de pleins pouvoirs en bonne et due forme, délivrés par le Roi. Cet échange de lettres, faisant l'objet du présent projet de loi, comporte les trois engagements suivants pour le Gouvernement belge :

a) reconnaissance de la subrogation, en cas d'exécution de la garantie, du Gouvernement des Etats-Unis dans les droits, titres et intérêts des bénéficiaires de la garantie ;

b) assurance que les fonds qui seraient acquis par le Gouvernement des Etats-Unis à la suite de telles garanties, bénéficieront du même traitement que celui qui sera applicable, au moment de l'acquisition, aux fonds résultant de transactions comparables de ressortissants privés des Etats-Unis ; et l'assurance que ces fonds pourront être utilisés par le Gouvernement des Etats-Unis pour toutes dépenses administratives en Belgique ;

c) accord à régler, par la voie de négociations entre les deux Gouvernements, toute créance sur le Gouvernement belge, que le Gouvernement des Etats-Unis pourrait acquérir par suite de l'application des garanties et acceptation d'un arbitrage obligatoire en cas d'échec de ces négociations.

Il résulte de cet échange de notes que la portée de l'article III de l'Accord Bilatéral du 2 juillet 1948 a été étendue, de façon à couvrir la conception américaine nouvelle de la garantie. Cette extension paraît

op de rekening van de Regering van de Verenigde Staten geboekt zijn of die aan deze Regering werden overgedragen, overeenkomstig deze clausule, zouden erkend worden als zijnde eigendom van de Regering der Verenigde Staten van Amerika. »

Dit artikel sloeg op de oorspronkelijke tekst van de Sectie 111 (b) (3) van de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, die slechts de waarborg tegen de niet-overdraagbaarheid in U.S.A. dollars van het kapitaal en van de opbrengst van sommige Amerikaanse investeringen in het buitenland op het oog had, uit hoofde van de door het buitenland gevolgde wisselpolitiek.

Deze wet werd aanzienlijk uitgebreid door de Wetten van 1949 en 1950, houdende wijziging van de Wet tot Economische Samenwerking.

Er werd hoofdzakelijk voorzien dat de door de Regering der Verenigde Staten gegeven waarborg eveneens de risico's van nationalisatie, onteigening en opseising door vreemde regeringen zou dekken.

Deze wijziging van de wet maakte een aanpassing van het Bilateraal Akkoord tot Economische Samenwerking tussen België en de Verenigde Staten noodzakelijk. Dit geschiedde door een wisseling van nota's dd. 7 en 17 Mei 1952 tussen het Staatsdepartement van de Verenigde Staten en de Ambassadeur van België te Washington, die hiertoe behoorlijk gemachtigd werd, krachtens volmachten in goede vorm door de Koning afgeleverd. Deze wisseling van brieven, die het voorwerp van onderhavig wetsontwerp uitmaakte bevat voor de Belgische Regering de drie volgende verbintenissen :

a) erkenning, in geval van uitvoering van de waarborg, van de overdracht op de Regering der Verenigde Staten van de rechten, titels en belangen van de waarborggerechtigden ;

b) verzekering dat de fondsen die de Regering der Verenigde Staten ingevolge dergelijke waarborgen zou verkrijgen, eenzelfde behandeling zullen genieten als welke, op het ogenblik dat bedoelde fondsen werden verkregen, te beurt valt aan fondsen afkomstig van gelijkaardige transacties van private onderhorigen van de Verenigde Staten ; en verzekering dat die fondsen door de Regering der Verenigde Staten voor alle administratieve uitgaven in België kunnen gebruikt worden ;

c) eensgezindheid om, door besprekingen tussen beide Regeringen, iedere vordering op de Belgische Regering te regelen die de Regering der Verenigde Staten ingevolge de toepassing van de waarborgen zou kunnen verkrijgen, en aanvaarding van verplichte arbitrage in geval van mislukking van die besprekingen.

Uit deze wisseling van nota's blijkt, dat de draagwijdte van artikel III van het Bilateraal Akkoord van 2 Juli 1948 uitgebreid werd, zodanig dat de nieuwe Amerikaanse opvatting van de waarborg er in werd

acceptable, d'autant plus que la sauvegarde essentielle pour le Gouvernement belge réside dans le fait que chaque projet de garantie reste soumis à l'accord préalable des deux gouvernements.

La clause de subrogation est l'accessoire logique du principe admis de la garantie et, au surplus, il est préférable de devoir négocier, le cas échéant, avec le Gouvernement plutôt qu'avec une firme privée.

Enfin, il appartiendra toujours au Gouvernement belge de peser le risque qu'il encourt du chef de la garantie, lors des consultations entre les deux gouvernements préalables à tout octroi de garantie.

Le Ministre des Affaires étrangères,

opgenomen. Deze uitbreiding lijkt aannemelijk, te meer daar de essentiële bescherming voor de Belgische Regering ligt in het feit dat ieder ontwerp van waarborg aan het voorafgaandelijk akkoord van beide regeringen onderworpen blijft.

De substitutie-clausule is het logisch gevolg van het aangenomen principe van de waarborg en bovendien is het verkieslijk eventueel met de Regering te moeten onderhandelen dan met een private firma.

Ten slotte zal de Belgische Regering, bij de raadgevingen tussen beide regeringen die iedere verlening van waarborg voorafgaan, steeds kunnen overwegen welk risico zij ingevolge de waarborg loopt.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

*Pour le Ministre des Finances, absent :
Le Ministre des Colonies,*

*Voor de Minister van Financiën, afwezig :
De Minister van Koloniën,*

A. DEQUAE.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, au sujet de la garantie d'investissements privés américains en Belgique, conclu par échange de lettres, datées à Washington, les 7 et 12 mai 1952.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

L'accord entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, au sujet de la garantie d'investissements privés américains en Belgique, conclu par échange de lettres, datées à Washington, les 7 et 12 mai 1952, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 novembre 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. van ZEELAND.

*Pour le Ministre des Finances, absent :
Le Ministre des Colonies,*

A. DEQUAE.

Le Ministre du Commerce extérieur,

J. MEURICE.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, inzake de waarborg voor private Amerikaanse Fondsen in België, gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Washington, de 7^e en 12^e Mei 1952.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

Het akkoord tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, inzake de waarborg voor private Amerikaanse fondsen in België, gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Washington, de 7^e en 12^e Mei 1952, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 28 November 1952.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

*Voor de Minister van Financiën, afwezig :
De Minister van Koloniën,*

De Minister van Buitenlandse Handel,

ACCORD

entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique
au sujet de
la garantie d'investissements privés américains
en Belgique,
conclu par échange de lettres,
datées à Washington, les 7 et 12 mai 1952.

(TRADUCTION)

AGREEMENT

between Belgium and the United States of America
with regard to
the guaranty of private American funds
in Belgium,
concluded by exchange of letters,
Washington, 7 and 12 May, 1952.

AKKOORD

tussen België en de Verenigde Staten van Amerika
in zake
de waarborg voor private Amerikaanse fondsen
in België,
gesloten door wisseling van brieven,
gedagtekend te Washington, 7 en 12 Mei 1952.

(VERTALING)

A Son Excellence
le Baron SILVERCRUYS.
Ambassadeur de Belgique.

DEPARTEMENT D'ETAT.
Washington, le 7 mars 1952.

Excellence.

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui viennent d'avoir lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Article III de l'Accord de Coopération Economique entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique, signé à Bruxelles le 2 juillet 1948, tel qu'il a été modifié et complété jusqu'à présent. En conséquence de ces conversations, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose l'accord ci-après au Gouvernement belge :

Les Gouvernements de Belgique et des Etats-Unis d'Amérique se consulteront à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser en Belgique et pour lesquels des garanties ont été accordées ou sont actuellement envisagées aux termes de la Section 111 (b) (3) de la Loi de Coopération Economique de 1948, telle qu'elle a été modifiée jusqu'à présent.

A l'égard de telles garanties visant des projets qui sont approuvés par le Gouvernement belge conformément aux dispositions de ladite Section, le Gouvernement belge convient :

a) que lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis, correspondant à une telle garantie, le Gouvernement belge reconnaîtra le transfert aux Etats-Unis d'Amérique de tous droits, titres ou intérêts que lesdites personnes ont à l'égard d'avoirs, de capitaux, de crédits ou de tous autres biens qui ont justifié ledit paiement, ainsi que la cession aux Etats-Unis d'Amérique de toute créance ou de tout droit appartenant à ces personnes et qui pourrait naître

His Excellency
Baron SILVERCRUYS.
Ambassador of Belgium.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, Mai 7, 1952.

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Article III of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Belgium, signed at Brussels, on July 2, 1948, as heretofore amended or supplemented. As a consequence of those conversations, the Government of the United States of America proposes the following agreement to the Government of Belgium :

The Governments of Belgium and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Belgium proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended, have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Belgium in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Belgium agrees :

a) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Belgium will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Belgium shall

Zijne Excellentie
Baron SILVERCRUYS.
Ambassadeur van België.

STAATSDEPARTEMENT
Washington, 7 Mei 1952.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen die onlangs tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen werden gevoerd in verband met Artikel III van het Akkoord tot Economische Samenwerking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel, zoals het tot nog toe gewijzigd of aangevuld werd. Als gevolg van die besprekingen, stelt de Regering der Verenigde Staten van Amerika aan de Belgische Regering het volgende akkoord voor :

De Regeringen van België en de Verenigde Staten van Amerika zullen elkaar raadplegen, op verzoek van een hunner, over de ontwerpen die onderhorigen der Verenigde Staten van Amerika in België denken te verwezenlijken en waarvoor waarborgen toegestaan werden of overwogen worden, overeenkomstig Afdeling 111 (b) (3) van de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, zoals ze tot dusver gewijzigd werd. Ten opzichte van die waarborgen welke betrekking hebben op ontwerpen die door de Belgische Regering in overeenstemming met de bepalingen van voornoemde Afdeling goedgekeurd worden, gaat de Belgische Regering er mede akkoord :

a) dat, wanneer de Regering der Verenigde Staten van Amerika aan een of ander persoon een betaling in U.S.A.-dollar doet onder een dergelijke waarborg, de Belgische Regering de overdracht aan de Verenigde Staten van Amerika zal erkennen van alle rechten, titels of belangen die dergelijke personen bezitten ten opzichte van activa, valuta, kredieten of andere bezittingen waarvoor die betaling gedaan werd, alsmede de substitutie van de Verenigde Staten van Amerika bij elke klacht of vordering van dergelijke

tre à ce sujet. Le Gouvernement belge reconnaîtra aussi le transfert qui sera fait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément à une telle garantie, de toutes indemnités accordées pour une perte couverte par de telles garanties accordées par d'autres que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ;

b) que les montants en francs acquis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à la suite de telles garanties bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui sera accordé, au moment de l'acquisition, à des fonds privés provenant de transactions faites par des ressortissants des Etats-Unis et comparables aux transactions qui seront couvertes par de telles garanties, et que les Etats-Unis pourront disposer librement desdits montants pour les affecter à des dépenses administratives ;

c) que toute créance sur le Gouvernement belge qui pourrait être cédée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conséquemment à un paiement correspondant à une telle garantie fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si les deux Gouvernements sont impuissants à se mettre d'accord dans un temps raisonnable, l'affaire sera soumise à un seul arbitre choisi de commun accord, qui statuera définitivement et irrévocablement. Si les Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix d'un arbitre dans un délai de trois mois, l'arbitre sera désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la demande de l'un des deux Gouvernements.

Si le Gouvernement belge accepte cette proposition, nous vous proposons de répondre par note. La présente note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord sur cette matière

also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America ;

b) That franc amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such franc amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures ;

c) That any claim against the Government of Belgium, to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

If this proposal is acceptable to the Government of Belgium, it is suggested that you reply by note. This note, together with such reply, will constitute an agreement between our two Governments on this

personen, die in verband daarmee ontstaat. De Belgische Regering zal eveneens iedere overdracht erkennen, ingevolge een dergelijke waarborg aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika gedaan, van iedere schadeloosstelling toegekend voor verlies dat door dergelijke waarborgen gedekt was, en ontvangen van een andere bron dan de Regering der Verenigde Staten van Amerika ;

b) dat bedragen in frank die de Regering der Verenigde Staten van Amerika ingevolge dergelijke waarborgen heeft verkregen, een behandeling zullen genieten die niet minder gunstig is dan die welke, op het ogenblik dat bedoelde bedragen werden verkregen, te beurt valt aan private fondsen afkomstig van transacties van onderhorigen der Verenigde Staten, die te vergelijken zijn met de transacties welke door dergelijke waarborgen gedekt worden, en dat de Regering der Verenigde Staten van Amerika vrij over bedoelde bedragen zal kunnen beschikken voor het verrichten van administratieve uitgaven ;

c) dat iedere klacht tegen de Belgische Regering, waarbij de Regering der Verenigde Staten van Amerika, als gevolg van enige betaling onder een dergelijke waarborg, zou kunnen gesubstitueerd worden, rechtstreeks door beide Regeringen zal besproken worden. Indien zij niet in staat zijn de klacht binnen een redelijke termijn door een overeenkomst te regelen, zal deze klacht aan een in onderling overleg gekozen scheidsrechter onderworpen worden die finaal en bindend zal beslissen. Indien de Regeringen het, binnen een periode van drie maanden, niet eens worden over deze keuze, zal de scheidsrechter op verzoek van een van beide Regeringen door de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof aangesteld worden.

Indien de Belgische Regering dit voorstel aanvaardt, gelieve U bij nota te antwoorden. Onderhavige nota en uw antwoord zullen een akkoord tussen onze beide Regeringen te dezer zake uitmaken, dat op

qui entrera en vigueur à la date de la réception de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :

(s.) James BONBRIGHT.

A l'Honorable Dean **ACHESON**,
Secrétaire d'Etat,
WASHINGTON, D.C.

D. 4975.
N° 1829.

Washington, le 12 mai 1952.

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 mai 1952, conçue en ces termes :

» J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui viennent d'avoir lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Article III de l'Accord de Coopération Economique entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique, signé à Bruxelles le 2 juillet 1948, tel qu'il a été modifié et complété jusqu'à présent. En conséquence de ces conversations, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose l'accord ci-après au Gouvernement belge :

» Les Gouvernements de Belgique et des Etats-Unis d'Amérique se consulteront à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser en Belgique et pour lesquels des garanties ont été accordées ou sont actuellement envisagées aux termes de la Section 111 (b) (3) de la Loi de Coopération Economique de 1948, telle qu'elle a été modifiée jusqu'à présent.

» A l'égard de telles garanties vi-

subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

(s.) James BONBRIGHT.

The Honorable Dean **ACHESON**,
Secretary of State,
WASHINGTON, DC.

D. 4975.
N° 1829.

Washington, May 12th, 1952.

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of May 7 th, 1952, reading as follows :

« I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Article III of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Belgium, signed at Brussels on July 2, 1948, as heretofore amended or supplemented. As a consequence of those conversations, the Government of the United States of America proposes the following agreement to the Government of Belgium :

» The Governments of Belgium and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Belgium proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended, have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Belgium in accor-

de dag der ontvangst van uw antwoordnota in werking zal treden.

Uw Excellentie gelieve de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Voor de Staatssecretaris :

(get.) James BONBRIGHT.

Zijne Excellentie
de heer Dean **ACHESON**,
Staatssecretaris,
WASHINGTON, DC.

D. 4975.
N° 1829.

Washington, 12 Mei 1952.

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te melden van uw nota van 7 Mei 1952, die luidt als volgt :

« Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen die onlangs tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen werden gevoerd in verband met Artikel III van het Akkoord tot Economische Samenwerking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel, zoals het tot nog toe gewijzigd of aangevuld werd. Als gevolg van die besprekingen, stelt de Regering der Verenigde Staten van Amerika aan de Belgische Regering het volgende akkoord voor :

» De Regeringen van België en de Verenigde Staten van Amerika zullen elkaar raadplegen, op verzoek van een hunner, over de ontwerpen die onderhorigen der Verenigde Staten van Amerika in België denken te verwezenlijken en waarvoor waarborgen toegestaan werden of overwogen worden, overeenkomstig Afdeling 111 (b) (3) van de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, zoals ze tot dusver gewijzigd werd. Ten opzichte van die waarborgen welke betrekking hebben op

sant des projets qui sont approuvés par le Gouvernement belge conformément aux dispositions de ladite Section, le Gouvernement belge convient :

» a) que lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis, correspondant à une telle garantie, le Gouvernement belge reconnaîtra le transfert aux Etats-Unis d'Amérique de tous droits, titres ou intérêts que lesdites personnes ont à l'égard d'avoirs, de capitaux, de crédits ou de tous autres biens qui ont justifié ledit paiement, ainsi que la cession aux Etats-Unis d'Amérique de toute créance ou de tout droit appartenant à ces personnes et qui pourrait naître à ce sujet. Le Gouvernement belge reconnaîtra aussi le transfert qui sera fait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément à une telle garantie, de toutes indemnités accordées pour une perte couverte par de telles garanties accordées par d'autres que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ;

» b) que les montants en francs acquis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à la suite de telles garanties bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui sera accordé, au moment de l'acquisition, à des fonds privés provenant de transactions faites par des ressortissants des Etats-Unis et comparables aux transactions qui seront couvertes par de telles garanties, et que les Etats-Unis pourront disposer librement desdits montants pour les affecter à des dépenses administratives ;

» c) que toute créance sur le Gouvernement belge qui pourrait être cédée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conséquemment à un paiement correspondant à une telle garantie fera l'objet de négociations directes entre les deux Gou-

dance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Belgium agrees :

» a) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Belgium will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Belgium shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America ;

» b) That franc amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such franc amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures ;

» c) That any claim against the Government of Belgium, to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the

ontwerpen die door de Belgische Regering in overeenstemming met de bepalingen van voornoemde Afdeling goedgekeurd worden, gaat de Belgische Regering er mede akkoord :

» a) dat, wanneer de Regering der Verenigde Staten van Amerika aan een of ander persoon een betaling in U.S.A.-dollar doet onder een dergelijke waarborg, de Belgische Regering de overdracht aan de Verenigde Staten van Amerika zal erkennen van alle rechten, titels of belangen die dergelijke personen bezitten ten opzichte van activa, valuta, kredieten of andere bezittingen waarvoor die betaling gedaan werd, alsmede de substitutie van de Verenigde Staten van Amerika bij elke klacht of vordering van dergelijke personen, die in verband daarmee ontstaat. De Belgische Regering zal eveneens iedere overdracht erkennen, ingevolge een dergelijke waarborg aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika gedaan, van iedere schadeloosstelling toegekend voor verlies dat door dergelijke waarborgen gedekt was, en ontvangen van een andere bron dan de Regering der Verenigde Staten van Amerika ;

» b) dat bedragen in frank die de Regering der Verenigde Staten van Amerika ingevolge dergelijke waarborgen heeft verkregen, een behandeling zullen genieten die niet minder gunstig is dan die welke, op het ogenblik dat bedoelde bedragen werden verkregen, te beurt valt aan private fondsen afkomstig van transacties van onderhorigen der Verenigde Staten, die te vergelijken zijn met de transacties welke door dergelijke waarborgen gedekt worden, en dat de Regering der Verenigde Staten van Amerika vrij over bedoelde bedragen zal kunnen beschikken voor het verrichten van administratieve uitgaven ;

» c) dat iedere klacht tegen de Belgische Regering, waarbij de Regering der Verenigde Staten van Amerika, als gevolg van enige betaling onder een dergelijke waarborg, zou kunnen gesubstitueerd worden, rechtstreeks door beide Regeringen

vernements. Si les deux Gouvernements sont impuissants à se mettre d'accord dans un temps raisonnable, l'affaire sera soumise à un seul arbitre choisi de commun accord, qui statuera définitivement et irrévocablement. Si les Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix d'un arbitre dans un délai de trois mois, l'arbitre sera désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la demande de l'un des deux Gouvernements.

» Si le Gouvernement belge accepte cette proposition, nous vous proposons de répondre par note. La présente note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord sur cette matière qui entrera en vigueur à la date de la réception de votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement belge accepte l'accord dans le sens proposé par votre note mentionnée ci-dessus et qu'il considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements, un accord sur cette matière qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

(s.) SILVERCRUYS.

two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

» If this proposal is acceptable to the Government of Belgium, it is suggested that you reply by note. This note, together with such reply, will constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of your reply note. »

I have the honor to state that the Government of Belgium accepts the proposed agreement as outlined in your above-mentioned note and considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of this reply note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(s.) SILVERCRUYS.

zal besproken worden. Indien zij niet in staat zijn de klacht binnen een redelijke termijn door een overeenkomst te regelen, zal deze klacht aan een in onderling overleg gekozen scheidsrechter onderworpen worden die finaal en bindend zal beslissen. Indien de Regeringen het, binnen een periode van drie maanden, niet eens worden over deze keuze, zal de scheidsrechter op verzoek van een van beide Regeringen door de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof aangesteld worden.

» Indien de Belgische Regering dit voorstel aanvaardt, gelieve U bij nota te antwoorden. Onderhavige nota en uw antwoord zullen een akkoord tussen onze beide Regeringen te dezer zake uitmaken, dat op de dag der ontvangst van uw antwoord nota in werking zal treden. »

Ik heb de eer U te laten weten, dat de Belgische Regering het voorgestelde akkoord aanvaardt zoals het in uw bovenstaande nota wordt uiteengezet en dat zij uw nota en dit antwoord beschouwt als een akkoord te dezer zake tussen onze beide Regeringen hetwelk op de datum der ontvangst van dit antwoord in werking zal treden.

Met zeer bijzondere hoogachting,

(get.) SILVERCRUYS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 septembre 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amerique, au sujet de la garantie d'investissements privés américains en Belgique, conclu par échange de lettres, datées à Washington, les 7 et 12 mai 1952 », a donné en sa séance du 12 novembre 1952 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat a été informé par une lettre du Ministre des Affaires étrangères en date du 30 octobre 1952 de ce que le baron Silvercruys, ambassadeur de Belgique à Washington, a été autorisé à procéder à l'échange de lettres visé au projet, en vertu de pleins pouvoirs en bonne et due forme, délivrés par le Roi.

Le Conseil d'Etat est d'avis qu'il y a lieu de mentionner cette habilitation dans l'exposé des motifs du projet de loi.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

P. COART-FRESART et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w.g.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 20 novembre 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 9^e September 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, inzake de waarborg voor private Amerikaanse fondsen in België, gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Washington, de 7^e en 12^e Mei 1952 », heeft ter zitting van 12 November 1952 het volgend advies gegeven :

Bij schrijven van 30 October 1952 heeft de Minister van Buitenlandse Zaken de Raad van State er van in kennis gesteld dat baron Silvercruys, ambassadeur van België te Washington, tot het in het ontwerp bedoeld wisselen van brieven gemachtigd werd krachtens volmacht in vereiste vorm, door de Koning verleend.

De Raad van State is van advies dat van die machtiging melding moet worden gemaakt in de memorie van toelichting van het ontwerp van wet.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

P. COART-FRESART en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w.g.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 20^e November 1952.

De Griffier van de Raad van State,